

【許烺光著作集】

3

驅逐搗蛋者

魔法・科學與文化

王芃・徐隆德・余伯泉譯

國立編譯館主譯

B/13
20/03

港台書

驅逐搗蛋者

——魔法・科學與文化——

王 芃・徐隆德
余伯泉 合譯

國立編譯館主譯



台北 南天書局 發行

驅逐搗蛋者：魔法、科學與文化／王芃，徐隆德，余伯泉合譯．--初版．--臺北市：南天，1997〔民86〕

面；公分．--（許烺光著作集：3）

譯自：Exorcising the trouble makers: magic, science, and culture

參考書目：面

含索引

ISBN 957-638-403-6（精裝）

1. 宗教與科學

201.6

85014000

驅逐搗蛋者—魔法、科學與文化

新台幣250元

民國八十六年一月初版一刷

中文國際版
翻印必究

譯者：王芃・徐隆德・余伯泉
主譯者：國立編譯館
發行者：魏德文
發行所：南天書局有限公司
中華民國・台北市羅斯福路3段283巷14弄14號
☎(886-2)362-0190 電傳Fax：(886-2)362-3834
郵政劃撥：01080538號（南天書局帳戶）
登記證：局版台業字第1436號
.....

製版廠：國華製版有限公司
☎961-8805 板橋市中山路2段416巷59弄3號
印刷廠：國順印刷有限公司
☎(02)967-7226 板橋市中正路216巷2弄13號

ISBN 957-638-403-6

聯合書

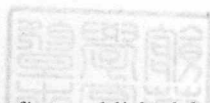
8198-1
50106

EXORCISING THE TROUBLE MAKERS

MAGIC, SCIENCE, AND CULTURE

Francis L.K. Hsu

王其成
余自泉
合編
國立編譯館主編



This work was first published by Greenwood Press, Westport, Connecticut • London, England, in English in 1983, under the title *Exorcising the Trouble Makers: Magic, Science, and Culture*. This Chinese edition has been translated and published by arrangement with author.

ISBN 957-638-403-6

《許烺光著作集》中文版代序

今天《許烺光著作集》之得以問世，可以說是無心插柳柳成蔭的結果，也可以說是很多因緣際會把國內外社會科學研究領域中許多專家學者聯合起來共同完成的結晶。

面對這份成果，對於原著者自然有份難以言喻的深刻感受。首先允許我代表原著者烺光向每一位致力參與這部著作集工作的人士，獻上最誠摯的謝意。

記得早在1984年時，烺光的學生也是好友美國舊金山大學畢業的教育博士徐隆德先生，是透過台灣國立編譯館及巨流出版社的贊助下，第一位將烺光的經典之作《中國人與美國人》(*Americans and Chinese*)翻譯為中文的成功譯述家。由於這本中文譯本的廣泛流傳，引起了台灣、香港與中國大陸從事社會人文科學研究人士的注意與興趣，並被海內外多所高等學府採用為教科書或輔助教材。

到了1991年，由於台灣大學余伯泉博士、尹建中博士、黃光國博士、孫中興博士與中央研究院的許木柱博士、張瑞德博士、單德興博士、王國璋博士及雲南大學王芃小姐等人的觸機與腦力激盪，決議續邀在美的徐隆德博士共組《許烺光著作集》翻譯委員會，由徐博士任總召集人，就近在美與烺光聯絡並徵求同意，將烺光前後發表出版的一百多種英文原著書籍與期刊文章予以整理，挑選其中精華翻譯成中文，以期對他的學術理論有一個客觀、全面性的介紹。這種構想經與台灣國立編譯館磋商，立即獲得趙麗雲館長的贊同，而使得這個在中

國譯述界的巨大學術工程，得以在次年正式展開。因此，國立編譯館在《許烺光著作集》的整個作業籌劃過程資助甚大，我相信烺光對國立編譯館與趙館長的感激是無盡的。

目前許氏著作集已選定《祖蔭下》(*Under the Ancestors' Shadow*)、《驅逐搗蛋者：魔法、科學與文化》(*Exorcising the Trouble Makers: Magic, Science and Culture*)、《氏族、種姓與社團》(*Clan, Caste and Club*)、《文化人類學新論》(*The Study of Literate Civilizations*)、《美國夢的挑戰：在美國的華人》(*The Challenge of the American Dream: The Chinese in the United States*)、《家元：日本的真髓》(*Iemoto: The Heart of Japan*)及《粗獷的個人主義之省思：心理人類學論文集》(*Rugged Individualism Reconsidered: Essays in Psychological Anthropology*)等書成為主要翻譯對象，再加上由烺光口述、徐隆德博士紀錄整理的中英文版《邊緣人：許烺光回憶錄》(*My Life as a Marginal Man: Autobiographical Discussions with Francis L. K. Hsu*)，均已決定全部委託品質嚴謹著稱的台北南天書局有限公司負責陸續出版發行，相信必能獲得廣大讀者的肯定。在此特別感謝南天書局魏德文社長與編輯部全體工作同仁的悉心努力。

在烺光的著作集中特別值得一提的是《回憶錄》的出版，因為過去他的書全部是由外國出版商負責排印發行，而這次他存心將一生最重要的回顧指定交給國內出版商負責，並發行至英文世界，也算是一種葉落歸根的回饋心情。該《回憶錄》相當於烺光的自傳，是他在病中兩年用英文口述，由徐隆德博士陸續記錄、整理、翻譯，並經過我和兩位女兒思華、儀南親自校訂，內容並收集了烺光過去在英國留學倫敦經濟學院時期，向國內《西風雜誌》的定期中文投稿，反映了當時一位海外中國留學生在抗戰期間在國外的內心感受，五十年之後重溫舊事相當有意義。

近年來烺光身體多病，但在病中獲悉他的著作集仍將順利出版，令人雀躍。我願在此再度代表烺光向每一位參與著作集的工作人士獻上最高的敬意與謝意。

許董一男

1996年5月27日

美國加州磨坊谷寓所

許烺光先生於1977年獲選美國人類學會會長，進入人文社會科學界直至目前唯一當選過會長的海外華人。然而其著作幾乎皆以英文撰寫，只有少數譯為中文，因此中文世界無法完整地理解其著作。

1991年我在台大法學院「社會心理學」的課堂上，採用許氏《中國人與美國人》的中文版作為討論台灣社會心理結構的起點，無意間發現英文版與中文版之間有相當出入。仔細查閱的結果，發現因為政治敏感因素，該書在台灣出版時，凡涉及政治與性等敏感部分遭到刪改達100處以上。

1992年10月25日我寫信到慈金山校藝資譯者徐隆德博士，並順便建議許烺光先生是否願意捐贈其系列著作之版權，立下海外學人服務鄉土的典範。11月14日徐隆德先生回國，表示許院士欣然同意捐贈。我立即將此事告知國立編譯館趙麗雲館長。11月27日國立編譯館頗明快地回函表示願意支持。我們甚感慶幸，因為民間通常無力支持此種全集性的學術翻譯，我們亦不得不深思，因機遇竟然是國立編譯館自民國71年創館以來第一套的全美性學術翻譯。

1993年起兩年間，在徐中興教授的建議下，由徐隆德先生以搶救國寶的心情，於重慶困難下完成《邊緣人：許烺光回憶錄》，使整套著作更為完整。

許氏的著作不僅具有相當高的學術價值，而且依據我過去的經驗，可以廣泛而有效地應用在企業管理、教育改革、臨床輔導及醫院

《許烺光著作集》移轉經過與特色

許烺光先生於1977年獲選美國人類學會會長，係人文社會科學界直至今唯一當選過會長的海外華人。然而其著作幾乎皆以英文撰寫，只有少數譯為中文，因此中文世界無法完整地理解其著作。

1991年我在台大法學院「社會心理學」的課堂上，採用許氏《中國人與美國人》的中文版作為討論台灣社會心理結構的起點，無意間發現英文版與中文版之間有相當的出入。仔細追索的結果，發現因為政治戒嚴因素，該書在台灣出版時，凡涉及政治與性等敏感部分遭到刪改達100處以上。

1992年10月25日我寫信到舊金山給該書譯者徐隆德博士，並順便建議許烺光先生是否願意捐贈其系列著作之版權，立下海外學人關懷鄉土的典範。11月14日徐隆德先生回國，表示許院士欣然同意捐贈。我立即將此事告知國立編譯館趙麗雲館長。11月27日國立編譯館很快地回函表示願意支持。我們甚感慶幸，因為民間通常無力支持此種全集性的學術翻譯，我們亦不得不深思，因為這竟然是國立編譯館自民國21年創館以來第一套的全集性學術翻譯。

1993年起兩年間，在孫中興教授的建議下，由徐隆德先生以搶救國寶的心情，於重重困難下完成《邊緣人：許烺光回憶錄》，使整套著作集更為完整。

許氏的著作不僅具有相當高的學術價值，而且依據我過去的經驗，可以廣泛而有效地應用在企業管理、教育改革、臨床輔導及醫院

社會工作等等實踐課題。事實上，除了《許烺光著作集》之外，康德全集、韋伯全集、弗洛伊德全集以及科技翻譯等等皆是學術上極其重要、又能廣泛應用在當前台灣甚至大陸所遭遇的重大而基本的問題上。但是我們的決策者與一些菁英知識分子，自民國初年以來卻始終有意無意地忽視將外來知識移轉為中文的根本重要性。至盼各界能更有效地推動與鼓勵類似的知識移轉與生根工作，以協助中文世界成員克服進一步發展所面臨的瓶頸與困難。

最後，值得一提的是「粗獷的個人主義」(rugged individualism)一詞係美國文化的重要精神，而美國文化影響中文世界時日久遠，但是中文世界卻始終未能比較精確地認識與翻譯這個概念，無形中對美國文化的理解也不容易對焦。希望藉著這套著作集的出版，使中文世界成員進一步理解東西文化不同的社會心理結構之優點及其迷思。

余伯泉

1996年8月1日

原著代序

本書的初版面世於1952年〔譯註：《宗教、科學與人類危機》〕，其增補版補充了人類學的數據，進一步加強了早先的研究成果。1942年作者在中國雲南省境內滇緬公路附近的一個小居民點—西城—目睹了一場霍亂的爆發。作者由於十分熟悉馬林諾斯基關於魔法、宗教和科學之差別的經典理論，因而在看到這一理論與實際生活中的現象相左時，遂感到十分詫異。馬林諾斯基與大多數其他的人類學家認為，魔法之不同於宗教是在於前者以行動來實現具體的目標，而宗教活動本身便是其目的。此外，魔法和宗教均屬兩種精神事物，其與科學完全不同，因為後者完全依賴於實徵經驗和對自然法則的理性認識。然而，作者發現，幾乎所有中國人在面對一場霍亂危機時採取的是宗教安撫儀式與實際清潔衛生相結合的方法。活動的參與者對宗教行為與旨在驅除病魔的儀式並不加以區分，他們也並不將注射疫苗和祈禱，潔淨與護符看作是應付危機截然不同的方法。

本書最大的特點在於它包含了十分具體詳實的材料，作者通過親身的觀察，給讀者提供了有關人們生活中所做所為的豐富材料。在他嚴謹的敘述中，作者表明大多數參與者認為，宗教儀式和儀式上使用的器具對於他們消除病魔與藥方同等重要。即使是那些十分看重西方科學方法的人也認為，單純依賴機械手段是不夠的，且機械手段本身也不是人們必須遵循的最重要的方法。人們並未在其頭腦中將宗教與科學截然分開，魔法宗教的作用也並非僅僅填補科學的空白。人們採

取多種方法，以達到精神和自然交織在一起的結果。人們的一些禁忌儀式無意之中產生了科學的效果，但人們認為那是神明顯靈，而不是什麼細菌學的結果。

以上的第一手調查材料並不證實人類學的什麼理論。馬林諾斯基的定義以“文明”和“原始”文化為基礎將人們的思維模式分為“理性”與“迷信”這種觀點注重的是脫離人類現實的思維狀態。如此任意地劃分界線並不能夠反映人類活動的複雜性。結果，這樣的分類是不現實的，也是過於虛幻的，無助於人們了解某一特定的文化類型。

許教授於1947年始任教於西北大學，擔任該校人類學系主任達17年之久。在1978年從西北大學退休以後，許教授曾擔任美國人類學會主席和舊金山市大學教育文化研究中心主任。許教授多次訪問中國。在1975年的一次訪問中，許教授在英屬殖民地香港的沙田區目睹了一系列的宗教活動。十九世紀七十年代，沙田區的中國居民遭遇了一次淋巴鼠疫的侵襲。居民們應付這場災難的方式與後來西城人應付霍亂的方法十分相似。一代代的沙田人每十年舉行一次紀念活動，表達人們對拯救他們的神明——社公——在宗教儀式上和社會關係方面始終不渝的追隨。許教授以簡潔明瞭的散文形式對人們的活動作了最為詳盡的描述。既使現代的沙田人不再受到淋巴鼠疫的威脅，有著較高的文化程度，享受著現代化的通訊設施，了解科學技術以及各種現代醫療條件，但他們對待流行性疾病的方法與大陸同仁的方法相差無幾。

這一傳統承襲在相當的程度上表明了文化的延續性，從而使作者做出了細緻的觀察結論。研究宗教的學生不應孤立地看待某一現象，而應考慮到人們生活的文化環境以及不斷將新事物納入傳統認識的文化因素。

以中國文化為一個整體舉例，許教授表明，新的條件可以使新事物（如理性的科學）為人們所接受，但新事物的地位則取決於傳統文

化的整個框架。粗略地看看有關非洲，波利尼西亞以及美國相類似的觀察結果，我們的結論是，宗教與科學總是相互交織在一起的。每一種文化總是在滿足人們的各種需求，許教授認為，隨著人們的角色(role)領域在現代社會中變得越來越複雜，生活中的情感(affective)領域將會表現出更強烈的需求。爲了平衡人們的認識，宗教在吸取最新科技發展的同時，將繼續發揮其提供人們生活意義及目的的作用。

亨利·伯登(Henry W. Bowden)

原著前言

1942年，共產黨掌握大陸政權之前，在中國內陸的一個村子西城裡，我親眼目睹了村民們遭受一次惡性傳染病的侵襲，爲了抵禦這一災難，村民們不惜代價，採用了宗教魔法與實際治療相結合的辦法。

自從1942—43年以來，我一直沒能再回到西城，正如在中國的其他地方一樣，西城也發生了巨大的政治變化。然而，三十年後，即1975年，在香港的沙田區，我又一次目睹了那裡的人們爲了抵禦另一次惡性傳染病而舉行的盛大祭祀活動。災難對生命的威脅和人們採用超自然與現實相結合的抵禦方法在兩地都是相同的。儘管沙田地區在總體上接受了較高的現代教育，擁有與外界較方便的聯繫途徑，以及非常容易就能獲得的現代醫療衛生設施，然而，人們在災難面前所表現出來的行爲與當年西城情形卻是驚人地相似。所不同的是在西城，人們請求神靈來戰勝一次突發的，真正的危機；而在沙田，神靈們則是被請來解決一些早已解決了的問題。

爲了搜尋比較的材料，我將眼光放到中國以外的地方，從南太平洋，非洲到印地安人以及美國的白人，無論他們的工業技術多麼先進，西方的影響多麼深厚，宗教魔法與科學實驗在大多數人的頭腦裡並沒有清楚的界線。除此之外，對宗教魔法的需求隨處可見。這種需求以各種各樣的形式表現出來，從天船教，用測水杖來發現地下水源，印度教領袖，天父，瓊斯(Jim Jones)牧師到占星術，驅除妖魔，不明飛行物以及能放射治癒疾病射線的魔筆都不時見到。

榮格 (C.G. Jung) 會毫無疑問地將這種看起來對宗教魔法共同的需求歸結於他稱之為我們從原始祖先繼承下來的“集體無意識”。然而我認為有一個更顯而易見的解釋方法。衆多人類的行為並非在冷靜的邏輯思維下進行的，而是受到諸如同儕壓力，他人的奉承，自尊心，追求地位的欲望，對未知數的恐懼以及報復心理多種因素的左右，除此之外，居住在世界上任何一個角落的人們總要經歷不滿和挫折，遭受衰老，疾病，死亡的折磨，應付真正的，或是假想中的敵人。這些才是宗教魔法繁衍的基石。

然而，民族之間的差異，是由於文化的差異才造成了人們接受魔法和宗教截然不同的方法。美國人傾向於在科學的，或者偽科學的外衣下接受魔法和宗教；而大多數非西方民族則更容易接受科學現成的成果，尤其是當這些成果能夠嫁接到他們年深月久的信仰活動中的時候。

兩種情形都滲透著各自的傳統文化。西方傳統是對一個唯一真理抱有唯一的執著，不管這一真理是科學還是宗教。西方人信仰唯一的上帝，因而會毫不猶豫地將其他的超自然物，或同一超自然物不同的表現形式打上這一信仰的烙印，作為崇拜的偶像。西方的技術統治世界近三百年，因而西方人自覺或不自覺地將魔法和宗教引至“科學”的方向，或至少用科學的術語來加以解釋。這便說明了為何美國一直存在著創世與進化之間無休止的爭論，也說明了諸如創世研究學院這樣的組織得以存在，並出版諸如〈創世的科學例證〉(The Scientific Case for Creation, by Henry M. Morris, San Diego, 1977) 一類書籍的原因。

我希望通過此書與讀者們共同了解這些存在於深厚文化及心理差異方面的顯著事實，從而有助於非西方人了解西方，西方人了解他們以外的世界。

目 錄

《許烺光著作集》中文版代序	v
《許烺光著作集》移轉經過與特色	ix
原著代序	xvii
原著前言	xx
第一章 緒 言	1
1. 魔法與宗教之間不存在絕對的界線	2
2. 所謂存在於宗教魔法與科學之間的種種差異	4
3. 文化的變化與文化的連續性	7
第二章 一個處於危難之中的村鎮	11
1. 打醮	13
2. 懇求神祇的饒恕或幫助	15
3. 給神祇施加壓力	19
第三章 超度亡靈	25
1. 爲了祖先的靈魂	27
2. 大和尚的法術	29
3. 撒粥的儀式	30
第四章 醫藥、道德和潔淨	35
1. 藥和藥方	35
2. 道德戒律	39
3. 個人的措施	41

第五章	打醮的人	53
	1. 打醮儀式的普遍性	53
	2. 道士們的特殊地位	55
	3. 打醮的意義	57
第六章	西城人與霍亂預防藥物	67
	1. 科學的措施	67
	2. 打醮與注射抗霍亂疫苗	70
	3. 神顯靈了	73
第七章	魔法與科學	75
	1. 溶合在實徵知識中的魔法	75
	2. 文化、社會組織和人們的觀念	79
	3. 精靈或細菌	82
	4. 重新解釋和信仰合併	84
第八章	香港的文化延續	87
	1. 建醮請柬與建醮人員	89
	2. 自然場景	93
	3. 祭拜活動	97
	4. 共同點和差別：1942年的西城和1975年的沙田	110
第九章	西城、沙田和世界	115
	1. 非洲案例	115
	2. 美拉尼西亞	119
	3. 美國的印地安人和美國的白人	124
第十章	人類往何處去？	141
	1. 角色領域與情感領域	142
	2. 魔法：“原始”文化的特徵？	144
	3. 科學最終能消除人們對魔法的需求嗎？	153

4. 宗教和科學：人類需要的雙胞胎 158

附錄一 筆者收集到當地兩帖或其他的一些藥方中的藥物	163
附錄二 當地人認為最有效的藥方中的藥物	165
文 獻	167
索 引	175

附 錄

50	圖質的醫兩口人夢離方	1 圖
50	量步類大內品社公社研發	2 圖
40	香州重情士下社強公社醫人醫一	3 圖
20	一不志能份食內研研離博人研當	4 圖
20	出易的品社公社求而人醫一	2 圖
103	品持的品社公社益	6 圖
104	時食研香士共共醫內自創醫一	7 圖
149	研醫發“研醫文研醫醫研立	8 圖
1021	“人小”研研研研研研研一	9 圖
121	面背的“研醫發”研醫研言士首一研人醫博一	10 圖

圖 冊

12	研研	1 圖
20	研研研研研研研研研	2 圖
43	研研研研研研研研研研研研研	3 圖
40	研研研研研研研研研研研研研	4 圖
47	研研研研研研研研研研研研研	5 圖
48	研研研研研研研研研研研研研	6 圖
49	研研研研研研研研研研研研研	7 圖
118	研研研研研研研研研研研研研	8 圖